



**NHẬN DIỆN CHỦNG TỘC HỌC SINH PHỤ HUYNH/NGƯỜI GIÁM HỘ  
PARENT/GUARDIAN STUDENT ETHNIC IDENTIFICATION**

**Vietnamese**  
FORM  
**PSE**

Kính gửi Phụ Huynh/Người Giám Hộ:

Ban Giáo Dục của Thành Phố New York vừa có một chính sách trong đó đòi hỏi việc thu nhận và lưu giữ việc nhận diện chủng tộc của các học sinh trong hệ thống giáo dục công lập của thành phố New York. Những tin tức này sẽ được dùng để:

- Hoạch định các chương trình giáo dục và đoan chắc những chương trình này sẵn sàng đến tay tất cả các học sinh.
- Nghiên cứu sự di chuyển các học sinh thuộc các chủng tộc khác nhau khi các em chuyển từ trường này sang trường khác.
- Phân tích những khác biệt trong thành quả học vấn, sự hiện diện trong lớp và sự hoàn tất học trình.

Chúng tôi cần sự giúp đỡ của quý vị để hoàn thành công tác này. Xin xem những định nghĩa từ Văn Phòng Dân Quyền Sắc Tộc/Chủng Tộc bên mặt bên kia. Đánh dấu (✓) vào ô phù hợp nhất với đứa trẻ.

Hệ thống giáo dục công lập của thành phố New York hiểu sự nhạy cảm của những dữ kiện này và xin hứa chắc với quý vị rằng những tin tức này sẽ được giữ an toàn và kín đáo.

Xin cảm tạ sự hợp tác của quý vị.

**Đối Với Nhân Viên Nhà Trường:**

**Phiếu này sẽ được lưu trữ vào Hồ Sơ Cá Nhân của Học Sinh và được bảo mật.**

To School Staff:

This form will be filed in the student's Cumulative Record folder as confidential information.

Đối với Nhân Viên của Trường:

Phiếu này sẽ được bỏ vào bì Cumulative Record (Hồ Sơ Thu Góp) của học sinh và được giữ kín.

Đối với Phụ Huynh/Người Giám Hộ:

Những tin tức quý vị cung cấp cho chúng tôi qua phiếu này được giữ kín. Nó được bảo vệ bởi Những Điều Lệ Bảo Mật trích ra dưới đây.

The Family Educational Rights and Privacy Act (1974) và Regulation of the Chancellor A-820 ngăn cấm việc xem hồ sơ cá nhân của học sinh trái phép và ngăn cấm việc đưa ra bất kỳ những dữ kiện trong hồ sơ học sinh một cách trái phép dù nhận dạng qua tên học sinh hay mã số nhận dạng.

**XIN HOÀN TẤT PHIẾU BÊN MẶT KIA CỦA TRANG NÀY**



**NHẬN DIỆN CHỦNG TỘC HỌC SINH PHỤ HUYNH/NGƯỜI GIÁM HỘ**  
**PARENT/GUARDIAN STUDENT ETHNIC IDENTIFICATION**

**Vietnamese**  
FORM  
**PSE**

- Tất cả các học sinh từ 5 đến 21 tuổi đều có quyền đi học trường công miễn phí.
- Các trẻ em không thể bị từ chối ghi danh học bởi vì lý do chủng tộc, màu da, tôn giáo hay quốc tịch gốc, phái tính, quốc tịch, tình trạng tàn phế, hay tình trạng di trú.

**TIN TỨC TRÊN TIÊU ĐỀ HEADER INFORMATION**

CHÁNH THÀNH PHỐ BORO	KHU HỌC CHÁNH DISTRICT	TRƯỜNG HỌC SCHOOL	TÊN TRƯỜNG TRUNG HỌC/TRƯỜNG PHỤ NAME OF HIGH SCHOOL/ANNEX
MÃ SỐ LỚP GRADE CODE	LỚP HỌC CLASS	SỐ KÝ DANH HỌC SINH TP NEWYORK NYC STUDENT IDENTIFICATION NUMBER	NGÀY SINH (THÁNG, NGÀY, NĂM) DATE OF BIRTH (MONTH, DAY, YEAR)
TÊN HỌC SINH (HỌ, TÊN, MÃU TỰ ĐẦU CHỮ LỚT) STUDENT NAME (LAST, FIRST, MIDDLE INITIAL)			

**HƯỚNG DẪN CHO PHỤ HUYNH/NGƯỜI GIÁM HỘ**

XIN VUI LÒNG XEM LẠI NHỮNG ĐỊNH NGHĨA VỀ SẮC TỘC/CHUNG TỘC DƯỚI ĐÂY TRƯỚC KHI TRẢ LỜI.

Đánh (✓) vào ô phù hợp nhất với đứa trẻ.

Đánh (✓) vào MỘT ô mà thôi.

- ☐ 1. NƯỜI DA ĐỎ HAY BÀN XỨ ALASKA: Người gốc Bắc Mỹ mà vẫn còn giữ đặc tính văn hoá qua liên hệ với bộ lạc và cộng đồng. Thí dụ: người Cherokee, Mohawk, Inuit.
- ☐ 2. NƯỜI Á CHÂU HAY ĐẢO THÁI BÌNH DƯƠNG: Người gốc miền Viễn Đông, Đông Nam Á, Các Đảo Thái Bình Dương, hay bán đảo Ấn Độ. Vùng này gồm các quốc gia thí dụ như Trung Hoa, Ấn Độ, Pakistan, Bangladesh, Tích Lan, Nhật Bản, Đại Hàn, Phi Luật Tân, và Samoa.
- ☐ 3. HISPANIC: người Mễ Tây Cơ, người Puerto Rico, Cuba, Trung hay Nam Mỹ, hay gốc văn hóa Tây Ban Nha bất kể là sắc dân gì.
- ☐ 4. DA ĐEN, KHÔNG PHẢI GỐC HISPANIC: Người gốc thuộc các nhóm Da Đen đến từ Phi Châu.
- ☐ 5. DA TRẮNG, KHÔNG PHẢI GỐC HISPANIC: Người gốc từ các sắc dân Âu Châu, Bắc Phi, hay Trung Đông.

**CHỮ KÝ PHỤ HUYNH HỌC SINH/NGƯỜI GIÁM HỘ**

(SIGNATURE OF PARENT/GUARDIAN)

**(NGÀY THÁNG)**

(DATE)

Liên hệ đối với học sinh:

- ☐ MỘ ☐ CHA ☐ GIÁM HỘ ☐ LIÊN HỆ KHÁC (GHI RÊ) \_\_\_\_\_
- MOTHER FATHER GUARDIAN OTHER (SPECIFY)

**THƯ KÝ KẾ TOÁN VỀ HỌC SINH**

Xin ghi số (1-5) để mã hoá trong Sổ Ghi Danh  
Nhập Học hay trên hệ thống điện toán tự động của  
trường (UAPC, ATS)

**PUPIL ACCOUNTING SECRETARY:** Please enter numeral (1-5) for encoding in Admission Book or on the school's automated system (UAPC, ATS).

**Xem mặt bên kia lời nhấn quan trọng tới Phụ Huynh/Người Giám Hộ và  
Những Điều Lệ và Thủ Tục Bảo Mật.**